

El léxico de la población peruana en Madrid

The vocabulary of the Peruvian population in Madrid

Inmaculada Medina Peñate

Universidad de Alcalá

inmaculada.medina@edu.uah.es

RESUMEN

En este trabajo se analiza el léxico de la población peruana residente en la Comunidad de Madrid. Concretamente, se ha seleccionado el ámbito semántico de los alimentos y las bebidas, considerando que es un tema directamente relacionado con los hábitos cotidianos de la población, la pervivencia de sus costumbres y la adopción de nuevos hábitos del país de acogida. Para ello, se recurre a una muestra basada en entrevistas realizadas presencialmente a inmigrantes peruanos, complementada con algunos datos sobre circunstancias familiares, modo de vida y actitudes lingüísticas obtenidas a través de un cuestionario en línea. Esta información se contrasta con una muestra similar recogida en la ciudad italiana de Milán, que también acoge a una numerosa comunidad de inmigrantes peruanos. A partir de todos estos materiales trazamos un panorama general del léxico de los peruanos emigrados: el vocabulario presente en su día a día, la pervivencia de los americanismos, la adopción de términos del país de acogida y la actitud ante sus particularidades léxicas.

Palabras clave: inmigración, Perú, Madrid, Milán, alimentación, americanismos

ABSTRACT

In this work, the lexicon of the Peruvian population residing in the Community of Madrid is analyzed. Specifically, the semantic scope of food and beverages has been selected, considering that it is a topic directly related to the daily habits of the population, the survival of their customs and the adoption of new habits of the host country. To do this, we used a sample based on interviews conducted in person with Peruvian immigrants, supplemented with some data on family circumstances, way of life and linguistic attitudes obtained through an online questionnaire. This information is contrasted with a similar sample collected in the Italian city of Milan, which also hosts a large community of Peruvian immigrants. From all these materials we draw a general picture of the lexicon of the emigrated Peruvians: the vocabulary present in their day to day lives, the survival of Americanisms, the adoption of terms of the host country and the attitude to their lexical particularities.

Keywords: immigration, Peru, Madrid, Milan, food, Americanisms.

Fecha de recepción: 24/06/2016

Fecha de aprobación: 27/09/2017

1. LA POBLACIÓN PERUANA EN MADRID

Según datos de la Comunidad de Madrid¹, en 2016 la población peruana en la Comunidad era de 27 331 personas, una cifra considerablemente inferior a los 62 000 habitantes peruanos registrados apenas cinco años antes.

Labrador Fernández (2001: 43) señala que en el año 1991, coincidiendo con un momento muy crítico para la economía peruana, se produce un aumento muy llamativo de inscripciones en los consulados: «en Madrid (...) se pasa de 1 138 registrados en el año 1990 a 3 463 en el año 1991, es decir, 2 325 peruanos se registran ese año en el consulado madrileño, lo que supone un incremento del 320 por 100». Entre 1991 y 1999 el flujo de llegada va aumentando, aunque con algunos altibajos, como se puede observar en el gráfico 1². A partir de 1999 la población peruana aumenta considerablemente durante diez años: en 2009 la cifra de peruanos inscritos supera los 60 000, pero a partir de ese año, coincidiendo con un periodo de declive de la economía española, la cifra comienza a descender hasta la mitad, de modo que en apenas cinco años se pasa de 62 518 a 28 160 habitantes. Fuera de estas cifras quedan, lógicamente, las personas que, por distintos motivos, se encuentran en situación irregular y, por tanto, no figuran en las estadísticas oficiales. Asimismo, existe discordancia entre las cifras oficiales y los registros consulares, como señala Merino Hernando (2000: 1).

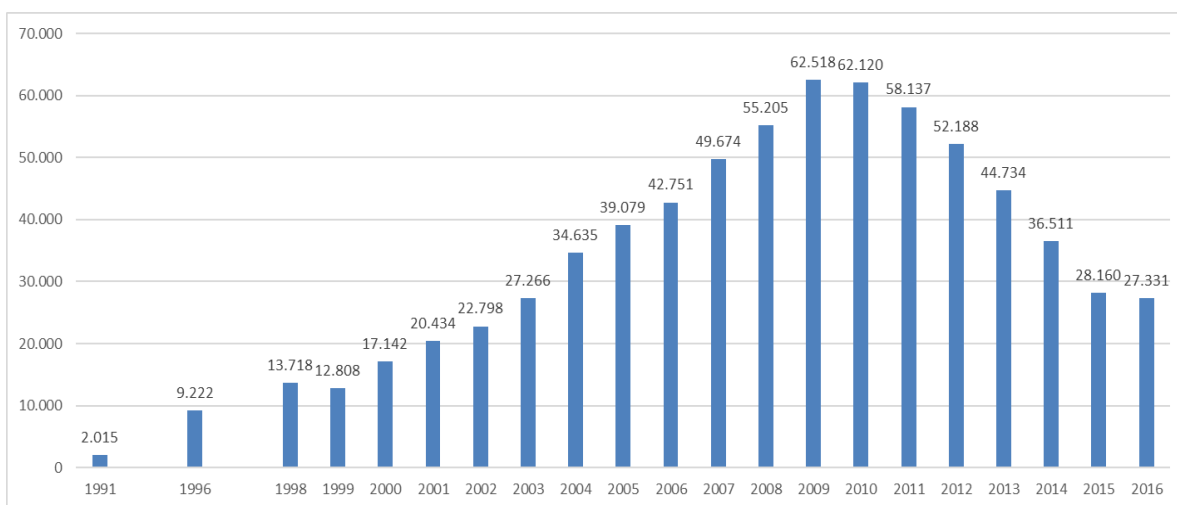


Gráfico 1. Peruanos residentes en la Comunidad de Madrid

Entre los inmigrantes residentes en la Comunidad de Madrid, los peruanos son la sexta nacionalidad más numerosa y constituyen un 3,17 % del total de la población inmigrante en 2016. Por delante de Perú se sitúan Rumanía, Marruecos, China, Ecuador y Colombia. De este modo, Perú es el tercer país hispanoamericano con mayor número de habitantes en Madrid, por detrás de Ecuador (45 679 habitantes) y Colombia (36 252 habitantes).

Labrador Fernández (2001: 44-45) destacaba cuatro características fundamentales de la población peruana en España a finales del siglo XX: se trataba, mayoritariamente, de personas jóvenes (un 70 % son menores de 45 años), solteras (un 70 %), con estudios superiores³ y de las que el 65 % eran mujeres (dado que entre las ocupaciones más demandadas se encontraban algunas desempeñadas fundamentalmente por mujeres, como el servicio

doméstico y el cuidado de niños y ancianos). Atendiendo a datos más recientes, el Padrón publicado por el Instituto Nacional de Estadística a 1 de enero de 2017⁴ muestra unas cifras más igualadas entre sexos: 12 036 hombres y 13 158 mujeres, esto es, los hombres constituyen un 47,77 % y las mujeres un 52,22 %. Por lo demás, el panorama que describió Labrador Fernández coincide con la situación que han señalado nuestros informantes: el 80 % de nuestros encuestados afirma haber viajado solo, frente a otro 20 % que se trasladó cuando su familia ya se encontraba asentada en Madrid. Los que emigraron en solitario mencionan como principales motivos para venir a España estudiar, trabajar y mejorar económicamente, mientras que los informantes que emigraron después que su pareja o familia añaden la reunificación familiar a la lista de factores decisivos.

Por otra parte, el 80 % de nuestros informantes señalan que Madrid fue siempre su primera opción, frente a un 20 % que, en un primer momento, emigraron a otras provincias españolas y posteriormente se desplazaron a la capital.

2. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

A lo largo de las siguientes páginas nos centraremos en el estudio del léxico relacionado con la alimentación de la población peruana residente en la Comunidad de Madrid. Este trabajo se ha realizado a partir de doce encuestas realizadas presencialmente, distribuidas teniendo en cuenta el tiempo de residencia en España: el primer grupo está constituido por peruanos que llevan menos de 4 años en nuestro país; el segundo, por los que llevan entre 4 y 8 años; y, el tercero, por los que han vivido en España más de 8 años.

Dado que se trata de una primera indagación sobre el asunto, y teniendo en cuenta el periodo de tiempo del que disponíamos para realizar el trabajo de campo, no se han tenido en consideración otros factores como la edad, el sexo o el nivel educativo o socioeconómico de los informantes.

Años en España	Informantes
Menos de 4 años	4
Entre 4 y 8 años	4
Más de 8 años	4
Total	12

Tabla 1. Muestra recogida en Madrid

La encuesta consta de dos partes diferenciadas: la primera parte es el estudio del léxico relacionado con la alimentación y la segunda es un cuestionario de actitudes lingüísticas, donde los informantes valoran en una escala numérica algunos aspectos relativos a su integración en España, la relación entre peruanos y españoles y su actitud hacia la variación geolectal.

Para la primera parte se han seguido las pautas teóricas y metodológicas de los estudios de disponibilidad léxica. Esto no significa que debamos considerar este trabajo como un estudio de léxico disponible propiamente dicho, puesto que para que estos estudios sean representativos es necesario trabajar con una muestra mayor que garantice que las voces más disponibles sean hechos de norma compartidos por una comunidad. Al trabajar con un número reducido de informantes, la incidencia de un individuo en los resultados es mucho mayor y podría llevarnos a conclusiones precipitadas sobre la extensión de un término.

Esta parte de la encuesta será comparada con una pequeña muestra que recogimos en 2016 en la ciudad italiana de Milán⁵⁶, distribuida de idéntico modo que la madrileña:

Años en Italia	Informantes
Menos de 4 años	4
Entre 4 y 8 años	4
Más de 8 años	4
Total	12

Tabla 2. Muestra recogida en Milán

A la hora de editar los materiales, se han seguido las pautas habituales en los estudios de disponibilidad léxica⁷ (Samper 1997). A partir de ellas hemos calculado el índice de disponibilidad léxica estandarizado (DISP_st), propuesto por Gallego y Callealta⁸. Utilizando este índice esperamos poder realizar con mayor rigor la comparación entre esta pequeña muestra y otra de mayor tamaño como la que recogimos entre los madrileños (Medina Peñate 2017), compuesta por 108 informantes procedentes de los distritos de Salamanca, Puente de Vallecas y Villa de Vallecas.

3. LÉXICO DISPONIBLE DE LOS PERUANOS EN MADRID

En la siguiente tabla se muestran las voces, del ámbito semántico de la alimentación, que han obtenido un mayor índice de disponibilidad entre los peruanos encuestados. Mostramos los veinte vocablos más disponibles y su correspondiente índice de disponibilidad léxica estandarizado. Junto a estos datos, aportamos los veinte vocablos más disponibles de los madrileños (Medina Peñate 2017), de modo que pueda establecerse un cotejo. Los vocablos en letra redonda son comunes a ambas listas. En cambio, resaltamos en negrita las palabras que en una de las listas aparecen entre los veinte vocablos más disponibles y en la otra ocupan posiciones inferiores a la vigésima, y señalamos con asterisco las que solo aparecen en un listado.

Coinciden entre las veinte palabras más disponibles de madrileños e inmigrantes peruanos apenas ocho vocablos (por orden alfabético): *arroz*, *carne*, *leche*, *lenteja*, *pan*, *patata*, *pollo* y *tomate*. Otro grupo más numeroso está compuesto por los vocablos que, siendo comunes a ambos grupos, en una de las listas aparecen entre los veinte vocablos más disponibles y en la otra no: *fruta*, *verdura*, *ensalada*, *huevo*, *pasta*, *pescado*, *queso*, *fideo* y *cereal* ocupan puestos más relevantes en la lista de la población peruana, mientras que los madrileños han actualizado antes *agua*, *lechuga*, *manzana*, *garbanzo* y *plátano*. Finalmente, si atendemos a las voces exclusivas de una lista —las señaladas con asterisco— observamos que los madrileños recogen en posiciones destacadas el léxico referido a algunas bebidas⁹ (*vino*, *Coca-Cola*, *cerveza*, *zumos*, *café*), además de *naranja* y *judía*. En cambio, los vocablos que solo aparecen en la lista peruana son fundamentalmente americanismos¹⁰: destacan por su alto índice de disponibilidad *papa*¹¹, *frejol*¹² y *alverja*¹³. En posiciones inferiores encontramos también (por orden de disponibilidad) *ají*¹⁴, *arroz chaufa*¹⁵, *cebiche*¹⁶, *chancho*¹⁷, *lomo saltado*¹⁸, *rocoto*¹⁹, *quinua*²⁰, *papa a la huancaína*²¹, *durazno*²², *frijol*²³, *locro*²⁴ y *tallarín verde*²⁵.

PERUANOS EN MADRID		MADRILEÑOS (PRESEEA)	
Vocablos	Disponibilidad	Vocablos	Disponibilidad

1	arroz	0,4806	agua	0,4115
2	carne	0,4517	vino*	0,2895
3	pollo	0,3835	Coca-Cola*	0,2872
4	fruta	0,3569	leche	0,2689
5	verdura	0,2533	pan	0,2596
6	ensalada	0,2304	lenteja	0,2533
7	pan	0,2190	cerveza*	0,2474
8	tomate	0,1850	tomate	0,2433
9	papa*	0,1829	lechuga	0,2428
10	huevo	0,1635	patata	0,2337
11	pasta	0,1447	naranja*	0,2275
12	leche	0,1303	manzana	0,1995
13	pescado	0,1279	judía*	0,1912
14	queso	0,1213	zumos*	0,1853
15	patata	0,1190	carne	0,1778
16	fideo	0,1185	café*	0,1748
17	frejol*	0,1140	arroz	0,1705
18	cereal	0,1128	garbanzo	0,1701
19	lenteja	0,1045	pollo	0,1689
20	alverja*	0,1018	plátano	0,1604

Tabla 3. Centro de interés 'La alimentación' en la muestra peruana de Madrid y madrileña

Si atendemos al factor 'años emigrado', observamos algunas diferencias reseñables en el léxico de la población peruana en Madrid: los informantes que llevan más de 8 años en Madrid han incorporado entre sus primeras respuestas algunas palabras que hacen referencia a la gastronomía española, como *chorizo* o *tortilla*²⁶, y han actualizado *patata* antes que *papa*, lo que podría estar apuntando hacia su integración en la sociedad española; pero también es cierto que han incorporado un número considerable de americanismos y voces de la gastronomía peruana (*ají, cebiche, lomo saltado, rocoto*), en comparación con el listado de los peruanos que llevan menos de 4 años en nuestro país, que muestran numerosos vocablos del español general.

	Menos de 4 años		Entre 4 y 8 años		Más de 8 años	
1	arroz	0,5644	pollo	0,9491	carne	0,4826
2	tomate	0,3711	carne	0,4653	ají	0,2500
3	pan	0,4595	arroz	0,4375	arroz	0,2500
4	fruta	0,2337	fruta	0,4040	chorizo	0,2500
5	ensalada	0,3732	frejol	0,3420	cebiche	0,2326
6	pasta	0,3565	verdura	0,3420	pescado	0,2326
7	carne	0,3127	lenteja	0,3134	tortilla	0,2326
8	papa	0,2264	alverja	0,3053	lomo saltado	0,2165
9	cereal	0,1957	ensalada	0,2536	patata	0,2165
10	plátano	0,1151	arroz chaufa	0,2500	rocoto	0,2165
11	fideo	0,2500	avena	0,2326	verdura	0,2165
12	guiso ²⁷	0,2095	chancho	0,2165	crema	0,2015
13	leche	0,1755	menestra	0,2165	fruta	0,2015
14	jamón	0,1470	marisco	0,2015	queso	0,2015
15	pollo	0,1470	papa	0,2015	huevo	0,1875

Tabla 4. Centro de interés 'La alimentación' según años de residencia en Madrid

Por lo demás, el léxico disponible de los peruanos residentes en Madrid coincide, según nuestro cálculo aproximado, en un 82% con el de la ciudad de Lima, recogido como parte del proyecto *La enseñanza de la lengua española en el mundo hispánico*, dirigido por Humberto López Morales²⁸. Los vocablos que solamente han mencionado los peruanos residentes en Madrid son *pasta, patata, chorizo, tortilla, crema, salmón, legumbre, tostada, maíz, verduras saltadas y tortilla de papa*.

Peruanos en Madrid			Lima (Perú)		
	Vocablos	Disponibilidad		Vocablos	Disponibilidad
1	arroz	0,4806	1	arroz	0.49575
2	carne	0,4517	2	pollo	0.42156
3	pollo	0,3835	3	papa	0.40090
4	fruta	0,3569	4	manzana	0.32175
5	verdura	0,2533	5	plátano	0.28683
6	ensalada	0,2304	6	zanahoria	0.27283
7	pan	0,2190	7	lenteja	0.26564
8	tomate	0,1850	8	cebiche	0.23826
9	papa	0,1829	9	tomate	0.22629
10	huevo	0,1635	10	naranja*	0.22213
11	pasta*	0,1447	11	arroz con pollo*	0.21355
12	leche	0,1303	12	pescado	0.20324
13	pescado	0,1279	13	carne	0.19869
14	queso	0,1213	14	mandarina*	0.19715
15	patata*	0,1190	15	pan	0.19245
16	fideo	0,1185	16	lechuga	0.19193
17	frejol	0,1140	17	tallarín	0.17840
18	cereal	0,1128	18	arveja/alverja	0.17822
19	lenteja	0,1045	19	huevo	0.16751
20	alverja	0,1018	20	zapallo*	0.16417

Tabla 5. Centro de interés 'La alimentación' en la muestra peruana de Madrid y en Lima

4. LÉXICO DISPONIBLE DE LOS PERUANOS EN MILÁN

Por otra parte, la muestra recogida en Madrid puede compararse con los datos que hemos recogido durante 2016 en Milán (Italia), también mediante encuestas de léxico disponible y entrevistas orales, complementadas con 120 cuestionarios *online* que nos aportan información valiosa sobre este fenómeno migratorio.

La región italiana de Lombardía recibe inmigración peruana desde hace varias décadas, y su integración cultural y lingüística, así como su incidencia en el paisaje lingüístico milanés, ha sido analizada desde la Universidad de Milán:

L'Italia, e in particolare città come Milano e Genova, è stata negli ultimi vent'anni una delle principali destinazione delle migrazione economiche provenienti da diversi paesi latinoamericani, seconda in Europa solo alla Spagna. Senza dubbio l'affinità linguistica ha costituito uno dei principali elementi di attrazione per un flusso continuo di migranti —soprattutto peruviani ed ecuadoriani, fra altre nazionalità— che si è progressivamente intensificato nella prima decade del nuovo millenio, per poi stabilizzarsi negli anni successivi. Nonostante qualche ritorno verso i paesi d'origine, anche a seguito della crisi economica, tali gruppi rappresentano una presenza ormai consolidata sul territorio italiano, dove raggiungono le 400 mila unità. (Calvi 2017: 216)

Al igual que procedíamos anteriormente, hemos resaltado en negrita los vocablos que en una lista aparecen entre los veinte primeros puestos y en la otra se recogen en posiciones inferiores; por otra parte, el asterisco señala las palabras que solo han aparecido en una lista.

	Peruanos en Madrid		Peruanos en Milán	
	Vocablos	Disponibilidad	Vocablos	Disponibilidad
1	arroz	0,4806	pasta	0,4656
2	carne	0,4517	arroz	0,2982
3	pollo	0,3835	carne	0,2486
4	fruta	0,3569	verdura	0,2293
5	verdura	0,2533	pollo	0,2292
6	ensalada	0,2304	papa	0,2205
7	pan	0,2190	fruta	0,1823
8	tomate	0,1850	arroz con pollo*	0,1584
9	papa	0,1829	pescado	0,1486
10	huevo	0,1635	ensalada	0,1335
11	pasta	0,1447	risotto*	0,1157
12	leche	0,1303	riso*	0,1070
13	pescado	0,1279	papa a la huancaína	0,0981
14	queso	0,1213	estofado*	0,0971
15	patata	0,1190	quinua	0,0945
16	fideo	0,1185	leche	0,0930
17	frejol	0,1140	pizza*	0,0886
18	cereal	0,1128	pan	0,0874
19	lenteja	0,1045	queso	0,0867
20	alverja*	0,1018	cebiche	0,0817

Tabla 6. Centro de interés 'La alimentación' en la muestra peruana de Madrid y de Milán

Las coincidencias entre la población peruana residente en Madrid y en Milán son más que notables. Aparecen en las primeras posiciones en ambos listados *arroz, carne, ensalada, fruta, leche, pan, papa, pasta, pescado, pollo, queso y verdura*. Otros vocablos como *tomate, huevo, patata, fideo, frejol, cereal, lenteja, papa a la huancaína, quinua* y *cebiche* muestran diferencias de rango pero se recogen en ambas ciudades. El caso de *patata* es distinto al del resto de voces, puesto que su incorporación en Milán atiende a la incorporación de la palabra italiana, como demuestran las formas de plural *patate* o *patatine*.

La diferencia más reseñable tiene que ver con la incorporación de voces italianas como *risotto, riso* y *pizza* entre los vocablos más disponibles de los peruanos emigrados a Milán, a lo que se une que *pasta* sea el vocablo con mayor índice de disponibilidad, desbancando a *arroz, carne* y *pollo*, que han ocupado las primeras posiciones en los listados que hemos visto hasta ahora.

Si comparamos los resultados en función de los años de residencia en Italia, encontramos numerosas coincidencias entre los vocablos más disponibles (nuevamente *pasta, arroz, carne, verdura* y *pollo*), pero sorprende la incorporación de italianismos incluso entre los informantes que han vivido menos de 4 años en Italia, que han recogido *mozzarella, prosciutto cotto* y *pomodoro* entre las primeras respuestas. También *pasta* es la palabra más disponible en los tres grupos. Ahora bien, cabe recordar que al tratarse de una muestra reducida, la incidencia de las respuestas de un único individuo es mucho mayor.

	MENOS DE 4 AÑOS		ENTRE 4 Y 8 AÑOS		MÁS DE 8 AÑOS	
1	pasta	0,8003	pasta	0,5240	pasta	0,4243
2	carne	0,4039	arroz	0,3631	arroz	0,2902
3	verdura	0,3462	pollo	0,3241	carne	0,2363
4	papa	0,2580	verdura	0,3113	pollo	0,2060
5	pollo	0,2401	papa	0,3053	verdura	0,2004
6	arroz	0,2100	fruta	0,2559	papa	0,1975
7	fruta	0,1999	carne	0,2464	arroz con pollo	0,1721
8	cebiche	0,1429	pescado	0,2297	fruta	0,1635
9	ensalada	0,1429	ensalada	0,1875	pescado	0,1308
10	vegetal	0,1429	risotto	0,1717	ensalada	0,1200
11	mozzarella	0,1329	riso	0,1431	estofado	0,1178
12	pescado	0,1329	menestra	0,1342	papa a la huancaína	0,1138
13	prosciutto cotto	0,1329	arroz con pollo	0,1228	risotto	0,1121
14	arroz con marisco	0,1237	quinua	0,1224	leche	0,1006
15	pomodoro	0,1237	avena	0,1215	riso	0,1002

Tabla 7. Centro de interés 'La alimentación' en la muestra peruana de Milán según años de residencia en Italia

Sin embargo, el fenómeno que más llama la atención entre los que emigraron a Italia es la alternancia de español e italiano a la hora de responder al cuestionario. Así, numerosos informantes intercalan respuestas en ambas lenguas, como mostramos en los siguientes ejemplos. Debemos tener en cuenta, asimismo, que algunas voces presentan idéntica escritura en español e italiano, como *patata*, *carne* o *pollo*, por lo que en estos casos solo el contexto nos puede indicar en qué lengua está escribiendo el informante.

112003421	risotto, spaghetti, pizza, carne a la parrilla, pollo a la brasa, salmón al horno, melón con prosciutto, cebiche, affettati, insalata, olluco, carne
121003423	pasta, pizza, cotoletta, riso, broccoli, patata, lasagna, insalata russa, pollo a la brasa, arroz con pollo, cebiche, papa a la huancaína, lomo, estofado
121003422	lasagna, pasta, risotto, polpette, minestrone, arroz con pollo, caldo de gallina, chaufa, estofado, arroz con lentejas

Tabla 8. Centro de interés 'La alimentación' en algunos informantes peruano-milaneses

También son frecuentes los cambios de lengua incluso en un mismo sintagma, como sucede en *melón con prosciutto*, *saltado alla cubana*, *agua frizzante*, o *té a la pesca*, construcciones análogas a otros híbridos como los que menciona Calvi (2017): *platos de pesce*, *pollo fatto con lentejas y arros* (sic).

Si analizamos el plano ortográfico observamos en nuestras encuestas casos como *lasañe*, escrita con ortografía española pero plural italiano; o el fenómeno inverso, voces italianas construidas con el plural español, como sucede con *raviolis* y *risottos*. Este tipo de fenómenos de contacto se encuentran también entre los informantes que llevan menos de cuatro años en Italia y entre los que no se consideran hablantes de italiano²⁹.

5. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

En la segunda parte de nuestra encuesta realizamos preguntas relacionadas con la actitud lingüística de peruanos residentes en Madrid, que hemos cotejado con el minucioso artículo de Pedrero González (2015). En este trabajo, elaborado a partir de 90 respuestas recopiladas al preguntar a 219 residentes peruanos en la Comunidad de Madrid «¿Qué expresiones no entienden los españoles?», la autora clasifica las respuestas obtenidas según sean cuestiones lingüísticas o extralingüísticas. Algunas de las respuestas tienen carácter lingüístico y a la vez extralingüístico, como son una mayor «afectividad en el uso del lenguaje», entendiendo que los españoles utilizan en menor medida expresiones emotivas. Concretamente, algunos peruanos señalaban la extrañeza que produce entre los madrileños «cómo le damos gracias a Dios por todo» (2015: 36). Tanto los informantes de Pedrero González como los nuestros han señalado, también en el ámbito de la cortesía, que los españoles no utilizan la fórmula *por favor* con tanta frecuencia como los peruanos, y que además son más propensos a las lisuras, esto es, a las palabras groseras o irrespetuosas³⁰. Nuestros informantes también han incluido entre los aspectos que reciben peor valoración que los madrileños hablan muy rápido. Por el contrario, entre los aspectos que los peruanos valoran positivamente sobre la manera de hablar de los madrileños destacan «el tono de voz» o que «son muy directos».

Atendiendo a cuestiones puramente lingüísticas, algunos de nuestros informantes han mencionado dificultades «en el uso de los verbos» y «diferencias de pronunciación», lamentablemente sin especificar cuáles. Otras cuestiones lingüísticas que señala Pedrero González son el mayor uso de los diminutivos que hacen los peruanos, incidiendo en el caso concreto de *ahorita*, donde se aprecian diferencias morfológicas y semánticas entre el español de España y el de Perú (2015: 37). También coincide nuestro trabajo con el de Pedrero González en que la mayoría de las diferencias lingüísticas que señalan los encuestados tienen carácter léxico: en el ámbito de los alimentos, los informantes de Pedrero González apuntaban tres palabras: *beterraga*, *pollada* y *sancochado*. Solo la primera de ellas también fue enunciada por uno de nuestros informantes, si bien este optó por la variable *betarraga*: ambas formas aparecen en el *Diccionario de americanismos* referidas a la hortaliza que en España se denomina *remolacha*. *Pollada*³¹ y *sancochado*³² no fueron mencionadas por nuestros informantes peruanos³³, pero sí *chela*³⁴, así como otras voces que ya aparecieron en la encuesta como *papa* y *gaseosa*³⁵.

Dejando de lado el ámbito léxico, nuestros informantes han señalado algunas opiniones sobre su interacción con los madrileños: todos nuestros informantes han mostrado total desacuerdo (1 sobre 5) con la afirmación «He sentido rechazo de los madrileños por mi manera de hablar» y «Cuando voy a buscar un trabajo, intento hablar como si fuera madrileño».

En cambio, un 60% ha otorgado la máxima puntuación a la afirmación «Me siento más cómodo hablando con mis paisanos que con los madrileños». También hay unanimidad al afirmar (5 sobre 5) que los madrileños confunden normalmente a los peruanos con otras nacionalidades como ecuatorianos o colombianos.

6. CONCLUSIONES

Somos conscientes de la imposibilidad de extraer conclusiones de un estudio elaborado a partir de una muestra tan reducida. Nuestro propósito ha sido, en cualquier caso, exponer un breve panorama sobre el léxico más habitual entre una población emigrada y observar algunos fenómenos como son, por una parte, la adopción de léxico del lugar de acogida (ya sea de la misma lengua en el caso de los peruanos en Madrid, o de una lengua distinta, como sucede con los peruanos residentes en Milán) y, por otra parte, la conservación del vocabulario del país de origen.

El léxico de la alimentación de la población peruana residente en Madrid coincide en más de un 80% con el léxico disponible de la ciudad de Lima, y entre las palabras con mayor índice de disponibilidad encontramos, fundamentalmente, voces del español general (entre las más disponibles se encuentran *carne, arroz, pollo, pescado o fruta*) y numerosos americanismos, documentados en las obras lexicográficas de referencia. Entre la población peruana emigrada a Milán observamos una situación muy similar, si bien con la notable incorporación de italianismos léxicos, incluso entre los primeros vocablos del listado. Son llamativos también los fenómenos de alternancia de español e italiano.

Esperamos tener la ocasión de profundizar en los fenómenos de cambio lingüístico aquí señalados, con la encuesta y la muestra adecuadas, en futuros trabajos.

NOTAS

1. Información extraída de la web del Instituto de Estadística de la comunidad de Madrid (consultada el 21 de junio de 2017): <http://www.madrid.org/iestadis/fijas/estructu/demograficas/padron/rrestext.htm> y del *Barómetro de inmigración 2016* disponible en la web de la Comunidad de Madrid (consultado el 27 de junio de 2017): http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_InfPractica_FA&cid=1354273641612&idTema=1142598845043&language=es&pagename=ComunidadMadrid%2FEstructura&pid=1273078188154&pv=1354273698414#links.
2. No disponemos de datos correspondientes al periodo 1992-1995 ni al año 1997.
3. Según este autor, la inmigración procedente de Perú y Argentina presenta un nivel educativo mayor que la del resto de países hispanoamericanos.
4. Datos del Instituto Nacional de Estadística consultados el 24 de agosto de 2017 y disponibles en <http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p04/provi/l0/&file=0ccaa002.px>
5. Reiteramos desde aquí nuestro agradecimiento a los restaurantes peruanos que nos cedieron su espacio y tiempo para la realización de las encuestas, así como al Consulado General del Perú en Milán por la difusión de un cuestionario *online* que nos ha servido para ampliar nuestros datos sobre circunstancias familiares, modo de vida, lengua de uso familiar, etc.
6. Para la edición de los materiales seguimos las pautas indicadas en el artículo de Samper (1997): las respuestas se recogen en el mismo orden en que han sido escritas, unificamos en singular las voces que han aparecido en plural, etc. En el caso de las encuestas realizadas entre la población peruana residente en Milán, conservamos las palabras escritas en italiano, aunque exista un equivalente en español, como *pane, latte, caffè*. Aunque en algunos casos apenas exista una mínima diferencia fonética u ortográfica (*frutta, lasagna*), consideramos que la inclusión de los italianismos es fundamental en tanto que proporciona información sobre el bilingüismo de los hablantes.

7. Se trata de una propuesta de mejora del índice de disponibilidad, que «asigna un valor estándar a la fórmula original de López Chávez y Strassburguer Frías (...) para evitar la variación de resultados determinada por muestras de diferentes tamaños» (Gallego 2014: 60).
8. A pesar de que a la hora de realizar las encuestas se pidió a los informantes que escribieran voces referidas a alimentos y bebidas, parece general la omisión del léxico referido a las bebidas, por lo que no podemos descartar que se haya producido algún error de interpretación.
9. Para determinar su carácter de americanismo hemos utilizado como principales obras de referencia el *Diccionario de americanismos* (en adelante, *DA*) y la última edición del *Diccionario de la lengua española* (*DLE*).
10. Voz de uso general en América y en algunas zonas de España. En el listado de los peruanos hemos recogido también *tortilla de papa*.
11. Una de las decisiones metodológicas que debimos acometer a la hora de editar los materiales tenía que ver con la aparición de *frejol* y *frijol* en nuestras encuestas. En el *Diccionario de americanismos*, la forma *frejol* remite a la entrada correspondiente a *frijol*, que es la voz de uso más general. En cambio, dado que en Perú *frejol* es la forma de uso más habitual, hemos decidido conservar ambas como respuestas separadas.
12. 'Guisante', según *DLE*.
13. Voz de origen antillano, aunque extendida en gran parte de Hispanoamérica, referida a una planta y su fruto, utilizado generalmente como condimento picante.
14. 'Arroz frito acompañado de diversos ingredientes, carne o verduras picadas, y mezclado con huevos revueltos', en *DA*.
15. Siguiendo el consejo del *DA*, unificamos con los casos de *ceviche*, para referirse al 'plato preparado con trozos pequeños de pescado o marisco crudo, cortado en trozos pequeños, macerado en jugo de limón ácido o de naranja agria, y aderezado con cebolla picada, sal y ají picante'.
16. Con el significado de 'carne de cerdo', el *DA* constata su uso en Nicaragua, Costa Rica, Chile, Argentina y Uruguay, pero no incluye marca diatópica de Perú.
17. En la gastronomía peruana, solomillo cortado en trozos acompañado y revuelto en sartén con papas picadas, cebolla, tomate, aceite y especias, según *DA*. La misma acepción del adjetivo *saltado*, da como 'sofrito' (*DA*, *DLE*) la encontramos en *verduras saltadas*.
18. Planta y su respectivo fruto, utilizado como condimento o también preparado al horno, relleno con carne, queso, cebolla y otros ingredientes.
19. Voz de origen quechua referida a una planta y sus semillas, abundantes y comestibles. No ha sido necesario unificar con otras variantes (*kinua*, *quinua*) puesto que todos los informantes han optado por la forma preferida por el *DA*, *quinua*.
20. En la gastronomía peruana, papa cocida que se acompaña con una salsa hecha a base de ají amarillo picado y queso fresco licuado, lechuga, huevos duros y aceitunas (*DA*).
21. Según *DA* y *DLE*, *durazno* es el nombre que recibe el fruto de árboles como el melocotonero, el pérsico y el duraznero.
22. Véase nota 11.
23. Guiso preparado con carne, papas, maíz o calabaza, ají y otros ingredientes, según *DA*.
24. Más que un americanismo léxico es un plato propio de la gastronomía peruana; no está registrado en *DA*.
25. En el caso de *tortilla* debemos ser prudentes, puesto que no podemos determinar si los informantes hacen referencia al plato español o al significado habitual en Hispanoamérica, 'alimento en forma de torta circular y aplanada, elaborado con masa de maíz o trigo' (*DA*).
26. No lo hemos considerado un americanismo puesto que el *DA* no señala diferencias semánticas con respecto al español general, si bien es cierto que parece un vocablo de mayor uso en Perú que en el español de España: no lo hemos documentado en nuestro estudio de léxico disponible de Madrid (Medina Peñate 2017).
27. Mostramos nuestro agradecimiento al profesor J. A. Bartol por facilitarnos la consulta de estos materiales aún inéditos.

28. La mayoría de los informantes eran trabajadores de restaurantes peruanos en Milán, con una clientela mayoritariamente peruana, por lo que más de la mitad de los encuestados afirmaba no necesitar el italiano para desenvolverse en su entorno laboral y familiar. En cambio, en el cuestionario que realizamos a través de internet, un 20 % de los informantes afirma entender el italiano pero no hablarlo, frente a un 7 % que considera que tiene un nivel aceptable de italiano y un 72 % que se considera bilingüe.
29. Definición tomada del *DLE*.
30. 'Fiesta popular en la que se vende pollo, especialmente a la parrilla, como plato principal' (*DA*).
31. Además de ser el participio de *sancochar* ('cocer un alimento en agua hirviendo con sal y algún otro condimento'), en Perú designa al plato parecido al puchero, preparado con carne de res, col, choclo y yuca', según *DLE*.
32. Fuera del ámbito de la alimentación, otras voces que los peruanos aportaron en el epígrafe «Los madrileños no entienden algunas palabras que utilizo» son *frazada* ('manta', en *DLE*), *chompa* ('chaqueta deportiva/abrigo de punto', en *DA*), *casaca* ('prenda de abrigo', en *DA*), *chimpunes* ('zapatillas para jugar al fútbol', en *DA*), *caño* (con diversas acepciones en *DA*), *pista* ('calzada', en *DA*), y *cuadra* (el *DA* menciona su uso en Perú como medida de longitud de unos 100-150 metros, además de con el significado de 'distancia que va de una esquina a la siguiente', común a otros países hispanoamericanos).
33. En numerosos países de América, 'cerveza', según *DA*.
34. 'Bebida embotellada refrescante', si bien el *DA* no señala su uso en Perú.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

Bonomi, M. (2010). «*Hablamos mitá y mitá*. Varietà linguistiche di immigrati ispanofoni in Italia», en M. V. Calvi, G. Mapelli y M. Bonomi (eds.): *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*. Milán: FrancoAngeli, 53-69.

Callealta Barroso, F. J. y Gallego Gallego, D. J. (2016). «Medidas de disponibilidad léxica: comparabilidad y normalización», *Boletín de Filología*, LI, 1, 39-92.

Calvi, M. V. (2017). «Cibo e identità nel paesaggio linguistico milanese», en I. Bajini, M. V. Calvi, G. Garzone y G. Sergio (eds.): *Parole per mangiare. Discorsi e culture del cibo*. Milán, LED. http://www.ledonline.it/LCM/allegati/818-2-Bajini-Parole_13_Calvi.pdf

Comunidad de Madrid (2016). *Barómetro de inmigración 2016*. www.madrid.es

Gallego Gallego, D. J. (2014). *Léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera en la Comunidad de Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, tesis doctoral inédita.

Labrador Fernández, J. (2001). *Identidad e inmigración. Un estudio cualitativo con inmigrantes peruanos en Madrid*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.

Medina Peñate, I. (2017). *El léxico disponible en el marco del PRESEEA: Investigación en Las Palmas de Gran Canaria y en Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, tesis doctoral inédita.

Merino Hernando, A. (2000). «La inmigración peruana a España: motivos, momentos y formas de ingreso en los noventa». <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:500383-Articulos-4100/Documento.pdf>.

Merino Hernando, A. (2002). *Historia de los inmigrantes peruanos en España. Dinámicas de exclusión e inclusión en una Europa globalizada*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Pedrero González, A. (2015). «Dificultades de intercomprensión para residentes peruanos en la Comunidad de Madrid (España)», *Dialogía*, 9, 25-57.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición, Madrid: Espasa Libros.

Samper Padilla, J. A. (1997). «Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias», *Lingüística*, 10, 311-333.

Sancho Pascual, M. (2014). *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
